

10 Règles de conduite pour tous les usagers des pistes - 10 Rules of behaviour for all slope-users



1) RESPECT D'AUTRUI - RESPECT FOR OTHERS

Les usagers des pistes doivent se comporter de telle manière qu'ils ne puissent mettre autrui en danger ou lui porter préjudice soit par leur comportement soit par leur matériel. *All slopes-users must always behave in such a way that they do not endanger others or harm them by their behaviour or their equipment.*

2) MAITRISE DE LA VITESSE ET DU COMPORTEMENT - CONTROL OF SPEED AND BEHAVIOUR

Tout usager doit adapter sa vitesse et son comportement à ses capacités personnelles ainsi qu'aux conditions générales du terrain et du temps, à l'état de la neige et à la densité du trafic. *All slopes-users must adapt their speed and behaviour to their personal capabilities as well as to the general conditions of the slope, weather, snow conditions and density of other slopes-users existing at the time.*

3) CHOIX DE LA DIRECTION PAR CELUI QUI SE TROUVE EN AMONT - CHOICE OF DIRECTION BY THE SLOPE-USER ABOVE.

Celui qui est en amont a une position qui lui permet de choisir une trajectoire; il doit donc faire ce choix de façon à préserver la sécurité de toute personne qui est en aval. *The slope-users who are higher up the slope are in a position which enables them to choose their trajectory. They must always make this choice in such a way that they do not endanger the slopes-users below.*

4) DEPASSEMENT - OVERTAKING.

Le dépassement peut s'effectuer par l'amont ou par l'aval, par la droite ou par la gauche; mais il doit toujours se faire de manière assez large pour prévenir les évolutions de celui que l'on dépasse. *Overtaking may take place above or below, to the left or to the right, but must always be undertaken with sufficient pace to take into account the evolution of movement of the slope-user being overtaken.*

5) AU CROISEMENT DES PISTES OU LORS D'UN DEPART - ENTERING, STARTING OFF FROM AND CROSSING SLOPES.

Après un arrêt ou à un croisement de pistes, tout usager doit, par un examen de l'amont et de l'aval, s'assurer qu'il peut s'engager sans danger pour autrui et pour lui. *When even entering, starting off from or crossing slopes, all slopes-users must check visually up-hill and down to ensure that they can do without endangering themselves or other slope-users.*

6) STATIONNEMENT - STOPPING.

Tout usager doit éviter de stationner dans les passages étroits ou sans visibilité; en cas de chute, il doit libérer la piste le plus vite possible. *All slope-users must avoid stopping in narrow places or areas of restricted visibility. In the event of a fall, they should remove themselves from the slope as quickly as possible.*

7) MONTEE ET DESCENTE A PIED - WALKING UP OR DOWNHILL.

Celui qui est obligé de remonter ou de descendre à pied doit utiliser le bord de la piste en prenant garde que ni lui, ni son matériel ne soient un danger pour autrui. *Any slope-user who is obliged to move up or downhill on foot must keep to the side of the slope and ensure that neither he or his equipment endanger the others.*

8) RESPECT DE L'INFO, DU BALISAGE ET DE LA SIGNALISATION - RESPECT FOR INFORMATION, SIGNS AND SIGNPOSTING.

L'utilisateur doit tenir compte des informations sur les conditions météorologiques, sur l'état des pistes et de la neige. Il doit respecter le balisage et la signalisation. *All slope-users must respect information, concerning weather, slopes and snow's conditions. They must respect signs and signposting all times.*

9) ASSISTANCE - ASSISTANCE

Toute personne témoin ou acteur d'un accident doit prêter assistance, notamment en donnant l'alerte. En cas de besoin, et à la demande des secouristes, elle doit se mettre à leur disposition. *Any person who is a witness or investigator of an accident must give assistance. In particular, by giving the alert. Should the need arise, and at the request of the mountain rescuers, he must place himself at their disposal.*

10) IDENTIFICATION - IDENTIFICATION.

Toute personne, témoin ou acteur d'un accident, et tenue de faire connaître son identité auprès du service de secours et/ou des tiers. *Any person who is involved in, or witness to, an accident must identify themselves to the Piste Patrol (or Emergency Service) and /or to any others involved in the accident.*